

STE SEGNÒRE!

(la moda del 1909)

1.

Madonna mîne! E cchè ss'ha miste chèlle?
Avè! La còcce manche la po' smòve!
Mò sci, che nen se 'mpònne ¹ quanne piòve
e nn'ha ppiù dde bbesugne de la 'mbrèlle!

Quante ne po' penzà', quante ne tròve,
'ste segnòre, pe' ccumpari' ppiù bbèlle!
Ugne dì se ne 'mmènte ² una nòve;
ma chèste pu'... ma chèste pu'! Serèlle!

Pòrte la pajaròle ³ u lu cappille?
Nen je se vède ppiù manche lu muse
e 'n ze capisce se jè bbrutte u bbille.

Jè tutta còcce; âtre nen pòrte ccuse,
precchè lu pitte, jì fianche e lu qu...ille,
mò 'n ze lu mètte ppiù, che nen ci 'aùse.

¹ bagna, ² inventano, ³ canestro di paglia.

Anne, lu cu...se usì ¹ grusse e 'n'en fòre,
 pe' ffallu smòve quanne cammenì;
 e quante ne 'ncuntrive de segnòre,
 u vère u fâze, ² tutte lu pertì.

E nen po' trevà' pace manche 'n'òre
 'llu pûre cu...se! Mò 'nn'u vo', ³ mò sci:
 va mattejène ⁴ tutte le sartòre
 pe' mmèttelu e ppe' ffallu scumpari.

E 'lle settane tutte recucite,
 'nche ji pechèsse ⁵ longhe, che sarrì?
 Ma che scète, le fèmmene u ji prite? ⁶

J, l'âtra sère sòmmece sbajate;
 decitte: - Bbòn spassègge, segnerì! -
 S'aretrecète: jève lu curate!

¹ si usava, ² falso, ³ non lo vogliono, ⁴ impazzendo, ⁵ *abito lungo e stretto*, ⁶ preti.

Chèlle âte,¹ seccardine,... nen jè bbèlle,
 nòne, ma pure pure po' passà';
 ma 'lle segnòre grasse, vassetèlle...²
 Chèlle ca sci, 'nn'e pû manche guardà'l

L'âtra matine j 'nche Ppeppenèlle
 stavème jò la fònte a rreschiarà':
 passe une - parì 'na paparèlle³ -
 vassète, grasse còmme d'jècche e llà!

Su 'n cocce 'nu callare capôtate...⁴
 - 'n ne perdì 'n'ògne; ⁵ pòrbie a chèlla mû⁶ -
 'nzenènte a mènze spalle 'ncartecate.⁷

'Nu pechèsse jallitte,⁸ 'mpeccecate...⁹
 Manche lu passe 'n petì spartì' ppiù,
 pe' quante jèva strètte, rempasciate! ¹⁰

¹ alte, ² bassotte, ³ anitrella, ⁴ caldaio rovesciato, ⁵ non
 differiva di un'unghia, ⁶ a quella maniera, ⁷ calcato, ⁸ giallino,
⁹ striminzito, ¹⁰ infasciata.

— Segnò', 'mpristema ¹ 'n pu' 'ssu callaritte ²
 facètte chèlla matte de Peppine,
 quanne chèlle passì pòrbie vecine
 — 'n pòzze culà',³ lu mî jè troppe stritte!

Te pû penzà' lu ride che facitte:
 me velitte a sfelà,⁴ Mariètta mînel
 Se revôtètte còmma 'n'accemine.⁵
 A-cce n'ha ditte! Ma se cce n'ha ditte!

*«Siete vellane, nen capite gnente,»
 «precchè così si aùse alle ccettà!»⁶
 'Nzòmme, facètte radunà' le ggènte.*

— Segnò' - decitte - e zitte, 'n t'ancagnà'!⁷
 Se 'ssu cappille te sta mmalamènte
 e se sci bbrutte, che verrisce fa'?

¹ prèstami, ² calderotto, ³ fare il bucato, ⁴ «sfelasse pe' lu ride», quasi «slombarsi» dal ridere, ⁵ accidente, ⁶ (il linguaggio cittadino che la popolana riproduce a suo modo), ⁷ arrabbiare

Ma pe' ddavère, mò, lassème jì,
 'ssa moda chèsse pòrbie nen va bbè';
 sciavàte ¹ tante bbèlle, ma precchè
 mò ve velète sfegurà' ccuscì?

Prime nen faciavàme a ttimpe a ddi':
 «Avè s'jè bbèlla 'lla segnòre! Avè
 quillu cappille quante je s'assè!»²
 E mò... se spaventisce ji frechì'!

J diche, ca 'sta mode l'ha 'mmentate,³
 cèrte, ca 'vvedeture ⁴ pe' ccuprì'
 lu muse bbrutte... la còcce pelate...

Ma vuje 'n chisce ⁵ musitte dellicate,
 'sse cuccètte ch'jè 'na galantari',
 precchè v'annascunnète? 'N jè ppeccate?

¹ eravate, ² le si addice, ³ inventata, ⁴ mostro, ⁵ questi.

